

齋戒月在雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店 自助餐開齋

【本報訊】2021年4月的齋戒月，雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店邀您逃離城市的喧囂，在雅加達北部享受多種開齋飯菜。這家酒店首次推出齋戒月開齋自助餐，並帶回了去年齋月最受歡迎的菜單，即“在家宴餐”菜單，來自雅加達雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店的齋月。

行政總廚埃迪·潘卡·馬拉 (Edi Panca Mala) 和他的烹飪團隊為您提供各種菜單選擇和各種開齋前甜食品的風味速食。開齋與最親密的人們一起度過的完美時光，我們隨時準備與您的家人和朋友一起歡迎您，以各種主菜來打破傳統。如果您想待在家里，可以在雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店享受菜單中的齋月盛宴，該菜單可用于個人和四人一組。此菜單在齋月期間一直可用，請在 18.00 pm 之前的任何時間訂購。還提供無麩質和素食飲食選擇，至少提前兩天預訂。

在 the Chinese National 國華餐館開齋在雅加達 PIK 大道瑞士酒店 (The Chinese National) 的中東、印

度和印度尼西亞，品嚐美味佳肴，與其他人一起品嚐美味佳肴，重溫聖月的傳統的配套，在會議中心開齋的配套。

在一個充滿祝福和分享的齋戒月中，通過雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店的獨家禮藍分享獎勵您的親朋好友，一盒禮藍會帶來歡樂的美味。禮物籃包含喜慶的經典齋月食品，其中包括納斯達 (Nastar)、甘邦麵包 (Roti Gambang)、Klepon Mousseline、

度 and 印度尼西亞，品嚐美味佳肴，與其他人一起品嚐美味佳肴，重溫聖月的傳統的配套，在會議中心開齋的配套。

在一個充滿祝福和分享的齋戒月中，通過雅加達 Swissôtel PIK Avenue 大酒店的獨家禮藍分享獎勵您的親朋好友，一盒禮藍會帶來歡樂的美味。禮物籃包含喜慶的經典齋月食品，其中包括納斯達 (Nastar)、甘邦麵包 (Roti Gambang)、Klepon Mousseline、



齋戒月菜肴之一

Tiramisu Gula Aren、乳酪蛋糕 (Kue Keju Red Velvet)、巧克力蛋糕、Le Mistral 和蘇丹牛軋糖。

將此禮藍作為禮物或給自己，在酒店齋月禮籃是您正確的選擇。(HK)

綠色公益-世界氣候國際論壇
Pure Green- World Climate International Forum
氣候危機，你就是地球隊長 Be Captain Earth!

佛光山住持 國際佛光會會長 心保和尚 | 國際佛光會 秘書長 覺培法師 | 佛光淨土文教基金會 執行長 慧知法師 | 世界氣候基金會 創辦人 Jens Nielson

聯合國工業組織 陳永恆 | 中華經濟研究院 綠色經濟中心 劉哲良博士 | 歐萊德國際 董事長 葛望平 | 喜馬拉雅自然文明 理事長 楊文德博士

4/21(三) 19:00~20:30 GMT+8

氣候危機無人能置身事外 這場國際論壇，我們可以聆聽更多簡單且有效的方式 讓我們一起成為子孫的英雄

Zoom 線上舉辦

主辦單位：佛光山/國際佛光會 指導單位：國際佛光會中華總會/世界氣候基金會亞洲辦公室 合作機構：世界氣候基金會

“綠色公益”——世界氣候國際論壇氣候危機 你就是「救世」地球隊長誠邀大家4/21晚雲端踴躍參與論壇

【佛光山暨國際佛光會訊】四月廿一日晚上七時，誠摯邀請社會大眾踴躍參與「綠色公益」——世界氣候國際論壇；氣候危機，你就是「救世」地球隊長！形式將採取實體和線上論壇，ZOOM上舉辦，請掃描海報報名連接二維碼。活動指導單位：佛光山/國際佛光會；主辦單位：綠色公益基金會/世界氣候基金會亞洲辦公室主辦；合作機構：世界氣候基金會。主持人：世界氣候基金會亞洲區代表胡偉傑。

知法師、喜馬拉雅自然文明保護協會理事長楊文德博士。另有專題演說：「中國企業的零碳排挑戰」，主講人聯合國工業發展組織/全球智能製造與新興產業開發院副秘書長陳永恆；「從沙龍到聯合國」，主講人歐萊德董事長葛望平；「「碳」究臺灣」，主講人中華經濟研究院綠色經濟研究中心劉哲良博士；「全球氣候投資」，主講人世界氣候基金會創辦人 Jens Nielson；以及綠色公益基金會執行長戴慶華等等講嘉賓。

然受益。關於氣候危機，全人類說得太多，做得卻可以更多。地球生病了，絕非少數人的事，越多人參與改善，人類未來才有機會活下去。面對災難，我們更願意相信，只要有簡單且有效的方式，讓所有人方便的共同參與，力量就會產生，改變就能發生！例如T-Earth計畫，鼓勵全人類成為地球隊長 Captain Earth；個人與企業，都可以透過喝一杯茶、種一棵樹、認養一片土地，在全球共同進行林地復育 forest restoration，這股聚合力量正在發生，值得期待！

活動恭請佛光山住持/國際佛光會總會會長心保和尚。內容包括專題訪問，討論「動員五大洲的林地復育計畫」，訪問對象有國際佛光會秘書長覺培法師、佛光山淨土文教基金會執行長慧

知法師、喜馬拉雅自然文明保護協會理事長楊文德博士。另有專題演說：「中國企業的零碳排挑戰」，主講人聯合國工業發展組織/全球智能製造與新興產業開發院副秘書長陳永恆；「從沙龍到聯合國」，主講人歐萊德董事長葛望平；「「碳」究臺灣」，主講人中華經濟研究院綠色經濟研究中心劉哲良博士；「全球氣候投資」，主講人世界氣候基金會創辦人 Jens Nielson；以及綠色公益基金會執行長戴慶華等等講嘉賓。

這場國際論壇，我們期待聆聽更多簡單且有效的方式，氣候危機，無人能置身事外，有生之年，讓我們一起成為子孫的英雄吧！

歡迎惠登 迷途廣告

電話: 021-6263366, 021-6009088 廣告部電話: guojiribao.klan@gmail.com 廣告部傳真: 021-6261866

修理沙發 品質優良 價錢合理
Service Sofa Kursi Puter
5663968 - 0878 9735 6299

SAMYANG INDONESIA
三陽簽證服務

- 簽證辦理 簽證延期
- 多次往返簽證
- 工作簽證KITAS/KITAP
- 申請外國投資公司
- 機票、酒店、旅遊
- 人力資源招聘

聯繫: 021-22664482, 22664480 081289992622, 08129600886

MINI 1	Rp. 44.000
MINI 2	Rp. 88.000
MINI 3	Rp. 132.000
MINI 4	Rp. 180.000

Tender Announcement 招标公告

Tender Announcement of Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building of Huadian (Indonesia) Sumsel-82 x 660MW Mine Mouth Coal Fired Power Plant IPP Project

华电(印尼) 玻雅2 x 660MW坑口电站工程行政办公楼办公家具及会议系统采购招标公告

(Tender No.: PE-WZZB-2021-003)
(招标编号: PE-WZZB-2021-003)

The location of the project: in Darmo Town, in the south of Muara Enim county in South Sumatra Province, Indonesia.
项目所在地区: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃尼 (Muara Enim) 县以南Darmo镇。

1. Tender Conditions 招标条件
The tender project of Huadian (Indonesia) Sumsel-82 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project has been approved by the project examination and approval authority. The project funds consist of two parts, project capital and project financing. The tender is CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED. The project has already met the tender condition, and open tendering is being made. (本招标项目华电(印尼)玻雅2 x 660MW坑口电站工程已由项目审批机关批准。项目资金为项目资本金和项目融资两部分。招标人为CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED。项目已具备招标条件，现进行公开招标。)

2. Project Size and Tender Scope 项目规模和招标范围
Size: 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station.
规模: 2 x 660MW坑口电站。
Scope: This tender project is divided into 1 bidding section, namely, Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building. (范围: 本招标项目划分为1个标段，具体为行政办公楼办公家具及会议系统采购。)

Section Number 标段编号	Section Name 标段名称	Tender Scope 招标范围	Tender Price (IDR) 标书售价 (IDR)
PE-WZZB-2021-003	Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building 行政办公楼办公家具及会议系统采购	Refer to the Tender Documents for Details 详见招标文件	1,500,000

3. Requirements for Bidders' Qualification 投标人资格要求
3.1.1 The Bidder should be a PT company registered in Indonesia, with independent legal personality and valid business license, and is able to bear civil liability independently. (投标人是印度尼西亚注册的PT公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任。)
3.1.2 The Bidder should meet the following requirements in respect of financial and credit standing: (投标人财务、信誉等方面应具备下列条件:)
(1) Legal persons, any other organizations or individuals having relation of interest with the the Tenderer that may affect the fairness of the tender should not participate in the bidding. If the person-in-charge of the company is the same person or different companies having shareholding and management relationship, then they should not participate in the bidding of the same bid section or the same bid project that has not been divided into sections; (1) 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人，不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标。
(2) The Bidder is not in the state of being ordered to suspend business and their property have not been taken over, frozen or in bankrupt. (2) 投标人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态。
3.2 Special eligibility conditions (专用资格条件)
3.2.1 Qualification Level Requirements: / (资质等级要求: /)
3.2.2 Qualification Capability Requirements: / (资格能力要求: /)
3.2.3 Other conditions as prescribed by the State (such as mandatory industrial requirements, qualifications, etc.) / (国家规定的其他条件(如国家强制性行业要求、资格条件等) /)
3.2.4 Bidder's performance should meet the following conditions: From January 1, 2016 to the deadline for bidding (subject to the time of contract signing), the Bidder should have at least 2 similar performances in the supply of equipment. (投标人业绩要求: 2016年1月1日至投标截止时间(以合同签订时间为准)，投标人应至少有2个类似设备供货业绩)
Important note: Bidding performance should include the contract cover, the contract seal page and other relevant documents proving that the Bidder meets the performance requirements, and should list correct contact information (contact person, position, telephone number, mobile phone number, etc.). Any performance certification material that is not provided as required will be deemed as invalid performance certification. (重要说明: 投标业绩应提供合同封面、合同签章页等相关材料证明其满足业绩要求，并提供有效的使用单位联系方式(联系人、职务、座机、手机等)。凡未按要求的业绩证明性材料均为无效业绩证明文件。)
3.2.5 Financial Requirements: (财务要求:)
The Bidder should have a good financial condition and should provide the scan copies of financial and accounting statements (including balance sheet, cash flow statement and profit statement) for the past 3 years (2017-2019). (If the Bidder is established less than the mentioned years, then their financial and accounting statements should be provided since the establishment of the company). The Tenderer does not accept the Bidder who has deficits for 3 consecutive years. (投标人应具有有良好的财务状况，并提供近3年(2017-2019)财务会计报表(包括资产负债表、现金流量表、利润表)扫描件(投标人的成立时间少于上述规定年份的，应提供成立以来的财务会计报表)。投标人不接受连续3年亏损的投标人。)
3.2.6 Other requirements: The authorized representative of the Bidder must be employed by the Bidder, and his social security certification from December 2020 (included) to January 2021 (included) paid by the Bidder shall be presented; however, if the legal representative of the Bidder himself makes a bid, no such social security certification is needed. (其他要求: 投标人授权代表必须为投标人所属员工，应出具投标人为投标人授权代表缴纳的2020年12月(含)至2021年1月(含)社保证明；但投标人法定代表人作为本次投标代表进行投标的，不需要出具此社保证明。)
3.2.7 This project does not allow consortium bid. (本项目不允许联合体投标。)
3.2.8 The project accepts agent bidding. (本项目接受代理商投标。)

4. Acquisition of Tender Document 招标文件的获取
Announcement time: from 9:00 April 13th, 2021 to 17:00 April 20th, 2021.
公告时间: 从2021年4月13日9:00起至2021年4月20日17:00止。
Tender document purchase time: 9:00 April 13th, 2021 to 17:00 April 20th, 2021.
购买标书时间: 从2021年4月13日9:00起至2021年4月20日17:00止。
Acquiring methods: from 9:00 April 13th, 2021 to 17:00 April 20th, 2021, Daily 9:00 a.m. to 11:30 p.m., 14:00 p.m. to 17:00 p.m. (except official public holidays and legal holidays): Send the scan copies of authorized letter of the legal representative, the ID card of the authorized person, proof of procurement the Tender Document, and the letter of confirmation of participation in the quotation (with space of the official seal of the company) to boyape@163.com. After the Tenderer confirms that correct, the Tender documents will be sent to the designated email address in the Bidder's confirmation letter of quotation participation.
获取方式: 2021年4月13日至2021年4月20日(法定公休日、法定节假日除外)，每日上午9:00时至11:30时，下午14:00时至17:00时，将法定代表人授权书、被授权人身份证、购买标书款的凭证、确认参与报价函等扫描件(加盖单位公章)发送至 boyape@163.com。招标人确认无误后，发送招标文件至投标人确认参与报价函指定联系邮箱。
Contact Person for Purchase of the Tender document: Yang Chuan
购买标书联系人: Du weifeng

Contact Person's telephone number for Purchase of the Tender document:
购买标书联系人电话: 628117150338
Documents to be presented: The original of the legal representative's authorization letter, the authorized person's ID card (showing the original, and presenting a photocopy with the official seal of the company), and the voucher of Tender Document procurement. (须持原件、资料: 法定代表人授权书原件，被授权人身份证(出示原件，加盖单位公章的复印件)，购买标书款的凭证。)

5. Submission of Tender documents (投标文件的递交)
5.1 The deadline for submission of bidding documents (deadline for bidding, the same as below) should be before 10:00, May 10th, 2021 and the place is to be determined. (投标文件递交的截止时间(投标截止时间，下同)为2021年5月10日10时00分，地点为待定。)
5.2 The Tenderer will refuse to accept the bidding documents which are submitted late, fail to be submitted at the designated place or are not sealed in accordance with the requirements of the Tender documents. (逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件，招标人将予以拒收。)

6. Tender opening time and place (开标时间及地点)
Bid opening time: 10:00, May 10th, 2021
开标时间: 2021年5月10日10时00分
Place of Bid Opening: To be Determined. Bidders should have their legal representatives or authorized agents (with supporting documents and identity cards) present. (开标地点: 待定。投标人应派法定代表人或授权代理人(随身携带证明文件及身份证)出席。)

7. Others (其他)
The announcement of this tender is published on INTERNATIONAL DAILY NEWS.
本次招标公告在国际日报上发布。

8. Supervisory Departments (监督部门)
本招标项目的监督部门为中国华电香港有限公司。
E-Mail for Tender Supervision Complaints: tingting-chen@chdhk.com.
招标监督投诉受理邮箱: tingting-chen@chdhk.com.

9. Contact information (联系方式)
Tenderer 招标人: CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED
Address 地址: Gd. DBS Bank Tower Lr. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav 3-5, RT. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940
Contact Person: Du Weifeng
联系人: 杜卫锋
Tel 电话: 628117150338
E-mail 邮箱: boyape@163.com

10. Remittance Address of Bidding Deposit (投标保证金的汇款地址)
Name of Receiving Party 收款单位名称: China Huadian HongKong Company Limited
Account Opening Bank 开户行: Bank Of China (HongKong) Limited Jakarta Branch
Bank Account 银行帐号: 100000900522603(USD), 100000900570894 (IDR)
Bank Remittance Code 银行汇款代码(SWIFT Code): BKCHIDJA
Bank Address 银行地址: Tamara Center Suite 101,102,201&601 Jl. Jend Sudirman Kav. 24, Jakarta.

11. Confirmation Letter of Quotation participation (确认参与报价函)

Huadian (Indonesia) Sumsel-82 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project 华电(印尼)玻雅2 x 660MW坑口电站工程 行政办公楼办公家具及会议系统采购 报价参与函 Letter of Quotation Participation	
Bidder 投标单位	
Contact person of the Bidder 投标单位联系人	
Contact person's telephone number of the Bidder 投标单位联系电话	
Email of the Bidder 投标单位邮箱	
Bidder: (seal):	投标单位: (盖章) Date: 日期: